

УДК 025.43=161.1=161.3:025.355(476)

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПА ДВУЯЗЫЧИЯ ПРИ СОЗДАНИИ АВТОРИТЕТНЫХ ЗАПИСЕЙ В ЦНБ НАН БЕЛАРУСИ

Е. Н. Гирко, Е. В. Баранышина, Л. Л. Астапович
Центральная научная библиотека им. Я. Коласа НАН Беларуси, Минск

Рассмотрены подходы, применяемые для реализации принципа белорусско-русского двуязычия при создании авторитетных (нормативных) записей в Сводном электронном каталоге библиотек Беларуси, необходимых для составления поискового образа на индексируемые в ЦНБ НАН Беларуси документы.

Каталогизация фондов на двух государственных языках (русском и белорусском) характерна для большинства крупнейших библиотек Беларуси, в том числе и в ЦНБ НАН Беларуси. Для поиска в электронном каталоге (ЭК) пользователь может ввести запрос на одном из этих языков и получить необходимую информацию.

Принцип билингвального представления информационных ресурсов применим и к процессу формирования авторитетных (нормативных) записей (АЗ), создаваемых библиотеками – участницами системы корпоративной каталогизации (СКК) в Сводном электронном каталоге (СЭК) и отражающихся в национальной базе данных (БД) АЗ, которая ведется на обоих государственных языках. Белорусская БД АЗ проецирует реальное белорусско-русское двуязычие, представленное во всех сферах общественной, научной и государственной жизни страны. Равноправное сосуществование двух языков влияет как на выбор языка каталогизации при создании АЗ, так и на принятие решения о языке заголовка записи [1].

Для реализации принципа двуязычия при формировании АЗ приоритетными являются два подхода:


1. Заголовки на один и тот же объект на обоих языках каталогизации считаются установленными. Соответственно, они отражаются разными АЗ, каждая из которых составлена на том же языке, что и основной заголовок записи в поле 2XX блока принятых точек доступа формата BELMARC/Authorities.

2. АЗ создается для установленного заголовка только на одном из языков каталогизации, а заголовок на другом языке представляется в ней как вариантный (в поле 4XX блока вариантных точек доступа) с указанием языка заголовка в подполе \$8 «Язык каталогизации и язык базовой части точки доступа» [2].

В настоящий момент отдел лингвистического обеспечения ЦНБ НАН Беларуси формирует АЗ на следующие наименования: *тематический предмет, унифицированное заглавие, имя/заглавие, имя/обобщающее унифицированное заглавие, форма, жанр и физические характеристики, торговая марка, родовое имя.*

Представление авторитетных файлов на двух языках каталогизации является обязательным условием для формирования заголовков АЗ полей 250 «Наименование темы как предмет» и 280 «Форма, жанр или физические характеристики ресурса». Две параллельные записи соединяются специальной связью «См. также на другом языке» в полях 5XX блока связанных точек доступа, в котором приводится информация о параллельном дескрипторе. В формате BELMARC/Authorities для данного типа связи предусмотрен специальный код «w», обозначающий принятый заголовок на другом языке, который вносится в подполе \$5 «Управление связями», а в подполе \$3 «Идентификатор авторитетной/нормативной записи» проставляется и идентификатор этой запи-

си (рис. 1). В данном случае заголовки на заявленный объект на двух языках считаются установленными.

 [250] ФИЛОВИРУСЫ - 4 док.
См. также на другом языке: ФІЛАВІРУСЫ
 =100 \\\$a20210316ar^{rusy}50\\\\ca0
 =250 \\\$aФИЛОВИРУСЫ
 =300 1\\\$aСемейство нитевидных РНК-содержащих вирусов из порядка Mononegavirales.
 =550 \\\$3BY-SEK-ar13962598\$5w\\\$aФІЛАВІРУСЫ



 [250] ФІЛАВІРУСЫ
См. также на другом языке: ФИЛОВИРУСЫ
 =100 \\\$a20210316ab^{ely}50\\\\ca0
 =250 \\\$aФІЛАВІРУСЫ
 =300 1\\\$aСямейства ніцепадобных РНК-утрымальных вірусаў з парадку Mononegavirales.
 =550 \\\$3BY-SEK-ar13962569\$5w\\\$aФІЛОВІРУСЫ

Рис. 1. Пример связывания параллельных авторитетных записей на двух языках

Для формирования АЗ на другие типы объектов принцип двуязычия не является обязательным. Так, для наименований *родовое имя, унифицированное заглавие, имя/заглавие, имя/обобщающее унифицированное заглавие* приоритетным языком при составлении заголовков АЗ в ЦНБ НАН Беларуси является русский. Особенно это касается записей с базовой точкой доступа на иностранном языке, для которых и заголовки, и справочные примечания формируются на русском языке (рис. 2). Это методическое решение было принято с момента начала работы по созданию вышеназванных АЗ в библиотеке. При этом в полях 4XX блока указываются, как правило, варианты как на русском языке, так и в национальной языковой традиции.

 [230] Танцующий сатир (статуя ; Мадзара-дель-Валло (Италия)) - 1 док.
Справка

Бронзовая статуя, поднятая со дна Сицилийского пролива в марте 1998 г. рыбаками из Мадзара-дель-Валло (отсюда и название скульптуры). В качестве автора найденной работы рассматривался греческий скульптор Пракситель, однако более детальные исследования скульптуры позволили отнести ее к периоду между 2-м и 3-м вв. до н. э. В 2005 г. в городе Мадзара-дель-Валло в здании бывшей церкви Сант-Эджидио был создан музей "Танцующий сатир" (Museo del Satiro danzante), в котором, помимо собственно артефакта, демонстрируется фильм об истории его открытия, а также информация о работах по его реставрации.

Сс. от

Dancing Satyr (статуя ; Мадзара-дель-Валло) *(английский язык)*

Der tanzende Satyr (статуя ; Мадзара-дель-Валло) *(немецкий язык)*

Il satiro danzante di Mazara del Vallo (статуя) *(итальянский язык)*

Танцующий сатир из Мадзара-дель-Валло

=100 \\\$a20220531ar^{rusy}50\\\\ca0
 =230 \\\$aТанцующий сатир\$статуя\$нМадзара-дель-Валло (Италия)
 =430 \\\$8ruseng\$7ca0yba0y\$aDancing Satyr\$статуя\$нМадзара-дель-Валло
 =430 \\\$8rusger\$7ca0yba0y\$aDer tanzende Satyr\$статуя\$нМадзара-дель-Валло
 =430 \\\$8rusita\$7ca0yba0y\$aIl satiro danzante di Mazara del Vallo\$статуя
 =430 \\\$aТанцующий сатир из Мадзара-дель-Валло

Рис. 2. Пример авторитетной записи на русском языке с базовой точкой доступа на иностранном языке

Исключение составляют те случаи, когда информация об объекте найдена лишь в белорусскоязычных авторитетных источниках, т. е. искомое понятие на русском языке

ке не считается установленным. В такой ситуации АЗ создается только на белорусском языке (рис. 3).

 [230] Алтар Найсвяцейшай Панны Марыі (Будслаў, аграгарадок (Мядзельскі раён)) - 1 док.
Справка

Найбольш дасканалы і самабытны твор манументальна-дэкаратыўнай пластыкі ранняга барока ў Беларусі сярэдзіны 17 стагоддзя. Праект унікальнай архітэктурнай структуры з выкарыстаннем рэнесанснага прыёму штучнай аптычнай перспектывы належыць італьянскаму архітэктару Дж. Б. Гіслені. У 1929 годзе зроблена апошняя па часе рэстаўрацыя.

См. ад

Oltarz Najświętszej Marii Panny (Будслаў, аграгарадок (Мядзельскі раён)) *(польская мова)*

Алтар капліцы Святой Барбары касцёла Узнясення Маці Боскай (Будслаў, аграгарадок (Мядзельскі раён))

Алтарь костела Вознесения Девы Марии (Будслав, агрогородок (Мядельский район)) *(русская мова)*

Крыніца інфармацыі


Будслаўскі касцёл бернардынцаў / Э. І. Вецер, А. А. Ярашэвіч // Архітэктурна Беларусі : энцыклапедычны даведнік. — Мінск, 1993. — С. 95.

Oltarz perspektywiczny w Budslawiu i jego wloska geneza / J. Kowalczyk. — Warszawa, 1998.

<https://budslau.by/abraz/> Сайт Нацыянальнага санктуарыя Маці Божай Будслаўскай. Дата звароту: 28.10.2019.

Рис. 3. Пример авторитетной записи на белорусском языке с базовой точкой доступа на иностранном языке

Если при составлении поискового образа в процессе индексирования документов требуется наличие в БД АЗ параллельных заголовков на объекты на обоих языках, то установленные заголовки создаются на русском и белорусском языках на любые наименования АЗ (рис. 4).

 [220] Поплавские (семья) - 3 док.
См. также на другом языке: Паплаўскія (сям'я)



 [220] Паплаўскія (сям'я)
См. также на другом языке: Поплавские (семья)

Рис. 4. Пример параллельных авторитетных записей на двух языках на родовое имя как объект, не обязательный для применения принципа двуязычия

Параллельный заголовок и АЗ на другом языке (в соответствии со вторым подходом) могут составляться при возникновении необходимости отражения такой записи в поисковом образе, а первоначально, при формировании АЗ на конкретный объект, заголовок на другом языке может быть вариантной формой (рис. 5).

 [240] Аристотель. Никомахова этика - 1 док.
=100 ||\$a20210505arusy50\\\\\\|ca0
=240 ||\$1200 0\$aАристотель\$1230 \$aNикомахова этика
=440 ||\$8rusbel\$1200 0\$aАрыстоцель\$1230 \$aNікамахава этыка
=440 ||\$8ruseng\$7ca0yba0y\$1200 0\$aAristotle\$1230 \$aNicomachean ethics
=440 ||\$1200 0\$aАристотель\$1200 \$aЭтика Никомаха.

[440] Арыстоцель. Нікамахава этыка *(белорусский язык)* см. Аристотель. Никомахова этика

Рис. 5. Пример авторитетной записи на русском языке на имя (заглавие) с вариантной формой на белорусском языке

Идентичные по форме представления заголовки на обоих языках разграничиваются посредством проставления в подполе \$8 полей 250 и 280 соответствующего языка каталогизации. При этом вставляется релятор, уточняющий, на каком языке сформирован заголовок АЗ. Отсылкой к определенному языку будет и справочное примечание. Маркером, указывающим на принадлежность энтитета к определенному языку, является также подполе \$a одноименного поля 100 «Данные общей обработки» в структуре АЗ (рис. 6). Следует отметить, что при полном совпадении написания заголовков АЗ на русском и белорусском языках в поисковом образе документа может иметь место ошибочное использование АЗ: каталогизатор иногда прибегает к белорусскоязычной записи, индексируя русскоязычный документ, ввиду идентичности АЗ, представленных в словарях СЭК. В таком случае обязательно выполняется редактирование записей и добавляется релятор, указывающий, на каком языке составлена конкретная АЗ.


 [250] НЕТОЗ - 12 док.
См. также на другом языке: НЕТОЗ (белорусский язык)

Справка

Один из видов запрограммированной гибели клеток, при котором нейтрофилы выбрасывают в свое окружение молекулы ДНК и с помощью сетей ДНК нейтрализуют патогены.

=100 \\\$a20180223arusy50\\\\\\\\ca0

=250 \\\$8rusrus\$aНЕТОЗ

 [250] НЕТОЗ
См. также на другом языке: НЕТОЗ (русский язык)

Справка


Адзін з відаў праграмаванай гібелі клетак, пры якім нейтрафілы выкідваюць у сваё асяроддзе малекулы ДНК і з дапамогай сетак ДНК нейтралізуюць патогены.

=100 \\\$a20180223abely50\\\\\\\\ca0

=250 \\\$8belbel\$aНЕТОЗ

Рис. 6. Пример разграничения идентичных по форме представления заголовков авторитетных записей на русском и белорусском языках

АЗ на торговую марку создаются на одном языке каталогизации – русском. Поэтому такие записи используются в поисковых образах документов, составленных как на русском, так и на белорусском языках. Если в состав АЗ входит элемент на иностранном языке или термин существует только в иноязычной традиции, то в поле 216 «Торговая марка (товарный знак)» в подполе \$8 отмечается язык заголовка и заполняется подполе \$7 «Графика языка каталогизации и графика языка базовой части точки доступа», в котором указывается латинская графика (рис. 7).

 [216] S-PLUS (программный продукт) (английский язык) - 2 док.

Справка

Зарегистрированный программный продукт, представляющий собой коммерческую разновидность языка программирования S и реализующий объектно-ориентированный подход в программировании. Разработчик и владелец – "TIBCO Software, Inc." (США). Дата регистрации – 1988 г.

=100 \\\$a20220713arusy50\\\\\\\\ca0

=216 \\\$8ruseng\$7ca0yba0y\$aS-PLUS\$спрограммный продукт

Рис. 7. Пример авторитетной записи на торговую марку с заголовком на иностранной языке

В фондах ЦНБ НАН Беларуси широко представлены научные и научно-популярные издания по всем отраслям знаний на языках практически всех стран мира.

Библиотека располагает одним из наиболее полных собраний иностранной естественно-научной литературы в Беларуси. При формировании поискового образа на иностранные документы от индексаторов часто поступают заявки на создание АЗ на иноязычные термины. Каталогизаторы, создающие АЗ, переводят заголовки и справочные примечания с русского языка на белорусский. При работе с узкими научно-специальными терминами из зарубежных изданий и составлении на них справок для АЗ они выполняют перевод с иностранных языков на русский и белорусский. Для правильного перевода каталогизаторы используют современные тематические и специальные словари, разноотраслевые справочники, энциклопедии, медиаресурсы. Однако в сложных и спорных случаях перевода создатели АЗ обращаются за помощью в Республиканскую терминологическую комиссию (РТК) при НАН Беларуси.

Так, в процессе работы над термином «менделирующие болезни» каталогизаторы усомнились в правильности сформулированного ими на белорусском языке заголовка и подали заявку в РТК. По результатам экспертной оценки было принято решение составить расширенный заголовок для АЗ на данный термин, поскольку в белорусскоязычной практике не зафиксирован равнозначный по структуре эквивалент термина. Сотрудниками РТК был предложен такой вариант перевода, как «хваробы, атрыманыя ў спадчыну па законах Мендэля».

Создание новых АЗ и представление их в моно- и билингвальной форме, а также редактирование уже существующих, но не соответствующих текущему уровню контроля записей способствует формированию достаточно точных поисковых образов на каталогизируемые документы (составляемых на русском и белорусском языках), совершенствованию лингвистического обеспечения СЭК и локального ЭК библиотеки в целом. Вариантные заголовки на русском и белорусском языках, равно как и связанные заголовки полей на разных языках, значительно расширяют информационно-поисковой потенциал ЭК библиотеки, что позволяет проводить тематический поиск и получать доступ к необходимой информации независимо от применяемого языка запроса.

Список литературы

1. Ильина, С. В. Национальные особенности корпоративной базы данных авторитетных/нормативных записей библиотек Беларуси / С. В. Ильина, Л. Л. Бушило // Библиотеки и информационные ресурсы в современном мире науки, культуры, образования и бизнеса [Электронный ресурс] : доклады XV Междунар. конф. «Крым 2008», Су-дак, 7–15 июня 2008 г. – Электронные текстовые данные. – Заглавие с экрана. – Режим доступа: <http://www.gpntb.ru/win/inter-events/crimea2008/disk/121.pdf>. – Дата доступа: 21.07.2022.

2. Ильина, С. В. Корпоративная база авторитетных данных библиотек Беларуси в национальном аспекте / С. В. Ильина, Л. Л. Бушило // Нацыянальны дакумент як аб’ект дзейнасці бібліятэк Беларусі : зборнік артыкулаў. – Мінск : Нац. бібліятэка Беларусі, 2010. – С. 204–216.

3. Астапович, Л. Л. Редактирование словарей электронного каталога / Л. Л. Астапович, О. И. Старовойтова // Развитие информатизации и государственной системы научно-технической информации (РИНТИ-2017) : доклады XVI Междунар. конф., 16 нояб. 2017 г. – Минск : ОИПИ НАН Беларуси, 2017. – С. 285–289.